

SECOND SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 21

PROJET DE LOI N^o 21

APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE
EXPENDITURES) 2009-2010

LOI DE CRÉDITS POUR 2009-2010
(DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

Summary

Résumé

This Bill authorizes the Government of the Northwest Territories to make infrastructure expenditures for the 2009-2010 fiscal year.

Le présent projet de loi vise à autoriser le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à engager des dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2009-2010.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

BILL 21

APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE
EXPENDITURES) 2009-2010

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2009-2010 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PROJET DE LOI N° 21

LOI DE CRÉDITS POUR 2009-2010
(DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2009-2010,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2010.	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2010.	Champ d'application
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Parts 1 and 2 of the Schedule.	3. (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués aux parties 1 et 2 de l'annexe.	Crédits
Maximum amount	(2) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$246,216,000.	(2) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 246 216 000 \$.	Plafond
Lapse of appropriation	4. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2010.	4. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe expire le 31 mars 2010.	Péréption des crédits non utilisés
Accounting	5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .	5. Les montants dépensés au titre de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics, en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	6. This Act comes into force on April 1, 2009.	6. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2009.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2009-2010 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Finance	-----	-----	-----
4. Municipal and Community Affairs	28,074,000	-----	28,074,000
5. Public Works and Services	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Justice	-----	-----	-----
8. Education, Culture and Employment	16,011,000	-----	16,011,000
9. Transportation	2,500,000	-----	2,500,000
10. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
11. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 46,585,000</u>

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ 130,000
13. Executive	5,152,000
14. Municipal and Community Affairs	16,000
15. Public Works and Services	29,525,000
16. Health and Social Services	24,474,000
17. Justice	921,000
18. Education, Culture and Employment	60,878,000
19. Transportation	74,406,000
20. Industry, Tourism and Investment	2,961,000
21. Environment and Natural Resources	<u>1,168,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	<u>\$ 199,631,000</u>
TOTAL APPROPRIATION:	<u>\$ 246,216,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE
2009-2010

PARTIE 1

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Finances	-----	-----	-----
4. Affaires municipales et communautaires	28 074 000	-----	28 074 000
5. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Justice	-----	-----	-----
8. Éducation, Culture et Formation	16 011 000	-----	16 011 000
9. Transports	2 500 000	-----	2 500 000
10. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
11. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----

CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL

46 585 000 \$

PARTIE 2

CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>POSTE</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	130 000 \$
13. Exécutif	5 152 000
14. Affaires municipales et communautaires	16 000
15. Travaux publics et Services	29 525 000
16. Santé et Services sociaux	24 474 000
17. Justice	921 000
18. Éducation, Culture et Formation	60 878 000
19. Transports	74 406 000
20. Industrie, Tourisme et Investissement	2 961 000
21. Environnement et Ressources naturelles	1 168 000

CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL

199 631 000 \$

CRÉDITS : TOTAL

246 216 000 \$

